

1. Mose 43



Elberfelder Übersetzung (Version 1.3 von bibelkommentare.de)

1 Und die Hungersnot^{H7458} war schwer^{H3515} im Land^{H776}. 2 Und es geschah^{H1961}, als^{H834} sie das Getreide^{H7668} aufgezehrt^{H398} hatten, das^{H834} sie aus^{H4480} Ägypten^{H4714} gebracht^{H935}, da sprach^{H559} ihr Vater^{H1} zu^{H413} ihnen^{H1992}: Zieht^{H7725} wiederum^{H7725} hin^{H7725}, kauft^{H7666} uns ein wenig^{H4592} Speise^{H400}. 3 Und Juda^{H3063} sprach^{H559} zu^{H413} ihm und sagte^{H559}: Der Mann^{H376} hat uns ernstlich^{H5749} bezeugt und gesagt^{H559}: Ihr sollt mein Angesicht^{H6440} nicht^{H3808} sehen^{H7200}, es sei denn euer Bruder^{H251} bei^{H854} euch. [?]^{H5749} [?]^{H1115} 4 Wenn^{H518} du unseren Bruder^{H251} mit^{H854} uns senden^{H7971} willst^{H3426}, so wollen wir hinabziehen^{H3381} und dir Speise^{H400} kaufen^{H7666}; 5 wenn^{H518} du ihn aber nicht^{H3808} sendest^{H7971}, so werden wir nicht^{H3808} hinabziehen^{H3381}; denn^{H3588} der Mann^{H376} hat zu^{H413} uns gesagt^{H559}: Ihr sollt mein Angesicht^{H6440} nicht^{H3808} sehen^{H7200}, es sei denn euer Bruder^{H251} bei^{H854} euch. [?]^{H1115} 6 Da sprach^{H559} Israel^{H3478}: Warum^{H4100} habt ihr mir das Leid^{H7489} angetan^{H7489}, dem Mann^{H376} mitzuteilen^{H5046}, dass ihr noch^{H5750} einen Bruder^{H251} habt? 7 Und sie sprachen^{H559}: Der Mann^{H376} erkundigte^{H7592} sich genau^{H7592} nach uns und unserer Verwandtschaft^{H4138} und sprach^{H559}: Lebt^{H2416} euer Vater^{H1} noch^{H5750}? Habt^{H3426} ihr noch einen Bruder^{H251}? Und wir taten es ihm kund nach^{H5921} diesen^{H428} Worten^{H1697}. Konnten wir denn wissen^{H3045}, dass^{H3588} er sagen^{H559} würde: Bringt^{H3381} euren Bruder^{H251} herab^{H3381}? [?]^{H5046} [?]^{H5046} 8 Und Juda^{H3063} sprach^{H559} zu^{H413} Israel^{H3478}, seinem Vater^{H1}: Sende^{H7971} den Knaben^{H5288} mit^{H854} mir, und wir wollen uns aufmachen^{H6965} und ziehen^{H1980}, dass wir leben^{H2421} und nicht^{H3808} sterben^{H4191}, sowohl^{H1571} wir^{H587} als^{H1571} du^{H859}, als^{H1571} auch unsere kleinen^{H2945} Kinder^{H2945}. 9 Ich^{H595} will Bürge^{H6148} für ihn sein, von^{H4480} meiner Hand^{H3027} sollst du ihn fordern^{H1245}; wenn^{H518} ich ihn nicht^{H3808} zu^{H413} dir bringe^{H935} und ihn vor dein Angesicht^{H6440} stelle^{H3322}, so will ich alle^{H3605} Tage^{H3117} gegen dich gesündigt^{H2398} haben; 10 denn^{H3588} hätten^{H3884} wir nicht^{H3884} gezögert^{H4102}, gewiss^{H3588}, wir wären jetzt^{H6258} schon zweimal^{H6471} zurückgekehrt^{H7725}. 11 Und Israel^{H3478}, ihr Vater^{H1}, sprach^{H559} zu^{H413} ihnen: Wenn^{H645} es denn^{H518} so^{H3651} ist, so tut^{H6213} dieses^{H2063}: Nehmt^{H3947} von dem Besten^{H21731} des Landes^{H776} in eure Gefäße^{H3627} und bringt^{H3381} dem Mann^{H376} ein Geschenk^{H4503} hinab^{H3381}: ein wenig^{H4592} Balsam^{H6875} und ein wenig^{H4592} Traubenhonig^{H1706}, Tragant^{H5219} und Ladanum^{H3910}, Pistazien^{H992} und Mandeln^{H8247}. [?]^{H4480} 12 Und nehmt^{H3947} doppeltes^{H4932} Geld^{H3701} in eure Hand^{H3027}, und bringt^{H7725} das Geld^{H3701}, das euch oben^{H6310} in euren Säcken^{H572} wieder geworden ist, in eurer Hand^{H3027} zurück^{H7725}; vielleicht^{H194} ist es ein Irrtum^{H4870}. [?]^{H7725} 13 Und nehmt^{H3947} euren Bruder^{H251} und macht^{H6965} euch auf^{H6965}, kehrt^{H7725} zu^{H413} dem Mann^{H376} zurück^{H7725}. 14 Und Gott^{H4102}, der Allmächtige^{H7706}, gebe^{H5414} euch Barmherzigkeit^{H7356} vor^{H6440} dem Mann^{H376}, dass er euch euren anderen^{H312} Bruder^{H251} und Benjamin^{H1144} loslasse^{H7971}. Und ich^{H589}, wenn^{H834} ich der Kinder beraubt^{H7921} bin, so bin ich der Kinder beraubt^{H7921}! 15 Da nahmen^{H3947} die Männer^{H582} dieses^{H2063} Geschenk^{H4503} und nahmen^{H3947} doppeltes^{H4932} Geld^{H3701} in ihre Hand^{H3027} und Benjamin^{H1144} und machten^{H6965} sich auf^{H6965} und zogen^{H3381} nach Ägypten^{H4714} hinab^{H3381}. Und sie traten^{H5975} vor^{H6440} Joseph^{H3130}.

16 Und als Joseph^{H3130} den Benjamin^{H1144} bei^{H854} ihnen sah^{H7200}, sprach^{H559} er zu dem, der^{H834} über^{H5921} sein Haus^{H1004} war: Führe^{H935} die Männer^{H582} ins^{H935} Haus^{H1004} und schlachte^{H2873} Schlachtvieh^{H2874} und richte^{H3559} zu^{H3559}; denn^{H3588} die Männer^{H582} sollen mit^{H854} mir zu Mittag^{H6672} essen^{H398}. 17 Und der Mann^{H376} tat^{H6213}, wie^{H834} Joseph^{H3130} gesagt^{H559} hatte; und der Mann^{H376} führte^{H935} die Männer^{H582} in^{H935} das Haus^{H1004} Josephs^{H3130}. 18 Da fürchteten^{H3372} sich die Männer^{H582}, dass^{H3588} sie in^{H935} das Haus^{H1004} Josephs^{H3130} geführt^{H935} wurden, und sprachen^{H559}: Um des Geldes^{H3701} willen, das im Anfang^{H8462} wieder^{H7725} in unsere Säcke^{H572} gekommen^{H7725} ist, werden wir^{H587} hineingeführt^{H935}, dass man über^{H5921} uns herstätte^{H1556} und über^{H5921} uns herfalle^{H5307} und uns zu Knechten^{H5650} nehme^{H3947}, samt unseren Eseln^{H2543}. [?]^{H5921} H1697

19 Und sie traten^{H5066} zu^{H413} dem Mann^{H376}, der^{H834} über^{H5921} das Haus^{H1004} Josephs^{H3130} war, und redeten^{H1696} zu^{H413} ihm am Eingang^{H6607} des Hauses^{H1004} 20 und sprachen^{H559}: Bitte^{H994}, mein Herr^{H1113}! Wir sind im Anfang^{H8462}

herabgezogen^{H3381}, um Speise^{H400} zu kaufen^{H7666}. **21** Und es geschah^{H1961}, als^{H3588} wir in^{H413} die Herberge^{H4411} kamen^{H935} und unsere Säcke^{H572} öffneten^{H6605}, siehe^{H2009}, da war eines jeden^{H376} Geld^{H3701} oben^{H6310} in seinem Sack^{H572}, unser Geld^{H3701} nach seinem Gewicht^{H4948}; und wir haben es in unserer Hand^{H3027} zurückgebracht^{H7725}. **22** Und anderes^{H312} Geld^{H3701} haben wir in unserer Hand^{H3027} herabgebracht^{H3381}, um Speise^{H400} zu kaufen^{H7666}. Wir wissen^{H3045} nicht^{H3808}, wer^{H4310} unser Geld^{H3701} in unsere Säcke^{H572} gelegt^{H7760} hat. **23** Und er sprach^{H559}: Friede^{H7965} euch! Fürchtet^{H3372} euch nicht^{H408}! Euer Gott^{H430} und der Gott^{H430} eures Vaters^{H1} hat euch einen Schatz^{H4301} in eure Säcke^{H572} gegeben^{H5414}; euer Geld^{H3701} ist mir zugekommen^{H935}. Und er führte^{H3318} Simeon^{H8095} zu^{H853} ihnen heraus^{H3318}. **24** Und der Mann^{H376} führte^{H935} die Männer^{H582} in^{H935} das Haus^{H1004} Josephs^{H3130} und gab^{H5414} ihnen Wasser^{H4325}, und sie wuschen^{H7364} ihre Füße^{H7272}; und er gab^{H5414} ihren Eseln^{H2543} Futter^{H4554}. **25** Und sie bereiteten^{H3559} das Geschenk^{H4503} zu^{H3559}, bis^{H5704} Joseph^{H3130} am Mittag^{H6672} kam^{H935}; denn^{H3588} sie hatten gehört^{H8085}, dass^{H3588} sie dort^{H8033} essen^{H398 H3899} sollten.

26 Als Joseph^{H3130} nach Hause^{H1004} kam^{H935}, da brachten^{H935} sie ihm^{H853} das^{H854} Geschenk^{H4503}, das^{H834} in ihrer Hand^{H3027} war, ins Haus^{H1004} und beugten^{H7812} sich vor ihm nieder^{H7812} zur Erde^{H776}. **27** Und er fragte^{H7592} nach ihrem Wohlergehen^{H7965} und sprach^{H559}: Geht^{H7965} es eurem Vater^{H1} wohl, dem Greis, von dem^{H834} ihr spracht? Lebt^{H2416} er noch^{H5750}? [?]^{H2205} [?]^{H7965} [?]^{H559} **28** Da sprachen^{H559} sie: Es geht^{H7965} deinem Knecht^{H5650}, unserem Vater^{H1}, wohl; er lebt^{H2416} noch^{H5750}. Und sie verneigten^{H6915} sich und beugten^{H7812} sich nieder^{H7812}. [?]^{H7965} **29** Und er erhob^{H5375} seine Augen^{H5869} und sah^{H7200} seinen Bruder^{H251} Benjamin^{H1144}, den Sohn^{H1121} seiner Mutter^{H517}, und sprach^{H559}: Ist das^{H2088} euer jüngster^{H6996} Bruder^{H251}, von dem^{H834} ihr zu^{H413} mir spracht? Und er sprach^{H559}: Gott^{H430} sei dir gnädig^{H2603}, mein Sohn^{H1121}! [?]^{H559} **30** Und Joseph^{H3130} eilte^{H4116} (denn^{H3588} sein Innerstes^{H7356} wurde erregt^{H3648} über seinen Bruder^{H251}) und suchte^{H1245} einen Ort³, um zu weinen^{H1058}, und er ging^{H935} in^{H935} das innere^{H2315} Gemach^{H2315} und weinte^{H1058} dort^{H8033}. [?]^{H413} **31** Und er wusch^{H7364} sein Angesicht^{H6440} und kam^{H3318} heraus^{H3318} und bezwang^{H662} sich und sprach^{H559}: Tragt^{H7760} Speise^{H3899} auf^{H7760}! **32** Und man trug^{H7760} für ihn besonders^{H905} auf^{H7760}, und für sie^{H1992} besonders^{H905}, und für die Ägypter^{H4713}, die mit^{H854} ihm aßen^{H398}, besonders^{H905}; denn^{H3588} die Ägypter^{H4713} dürfen^{H3201} nicht^{H3808} mit^{H854} den Hebräern^{H5680} essen^{H398 H3899}, denn^{H3588} das^{H1931} ist den Ägyptern^{H4713} ein Gräuel^{H8441}. **33** Und sie saßen^{H3427} vor^{H6440} ihm, der Erstgeborene^{H1060} nach seiner Erstgeburt^{H1062} und der Jüngste^{H6810} nach seiner Jugend^{H6812}; und die Männer^{H582} sahen^{H8539} einander^{H376 H413 H7453} staunend^{H8539} an^{H8539}. **34** Und man trug^{H5375} Ehrengerichte^{H48644} von^{H4480} ihm zu^{H7971} ihnen^{H1992}, und das Ehrengericht^{H4864} Benjamins^{H1144} war fünfmal^{H2568 H3027} größer^{H7235} als^{H4480} die Ehrengerichte^{H4864} von ihnen allen^{H3605}. Und sie tranken^{H8354} und tranken^{H8354} sich fröhlich^{H7937} mit^{H5973} ihm.

Fußnoten

1. And. üb.: dem Ertrag
2. El
3. O. viell.: und es drängt ihn
4. O. Gastgeschenke (Vergl. 2. Sam.11,8)